DOI: 10.17117/na.2015.05.238

Поступило в редакцию: 04.05.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.05.238.pdf>**Голубева Ю.В.****Номинация жестов английскими глаголами и глагольными сочетаниями, не обладающими системным значением жестикуляции****Golubeva Ju.V.****Nomination of gestures by English verbs and the verbal combinations of different lexical categories**

В статье продемонстрирована способность глаголов разных семантических групп (не жестовых глаголов) описывать жестикуляцию в определённом контексте, на функциональном уровне. Тем самым подтверждается положение когнитивной семантики о неопределённости, размытости границ лексических категорий

Ключевые слова: лексическая категория, жестовые глаголы, когнитивная семантика, прототипический подход, лексическое значение

Голубева Юлия Викторовна

Кандидат филологических наук, доцент
Национально-исследовательский университет
Белгородский государственный университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

In the article we show the capacity of verbs of different semantic groups (not verbs of gestures) to describe gesticulation in a certain context, at a functional level. Thus one of the basic statements of cognitive semantics about uncertain boundaries of lexical categories proves to be true

Key words: lexical category, verbs of gestures, cognitive semantics, prototypic approach, lexical meaning

Golubeva Julia Victorovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Belgorod national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Данная статья посвящена изучению семантики и особенностей функционирования глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты. Актуальность проведенного нами исследования определяется необходимостью изучения особенностей механизма формирования семантики жестовых глаголов и глагольных сочетаний в рамках когнитивного подхода к языковым явлениям, где значительную роль играет человеческий опыт, образующий основу знания. Когнитивная семантика рассматривает значение как ментальный феномен и исследует то, как опыт осмысления человеком окружающей действительности воплощается в значениях языковых выражений. Вслед за А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским [1] в качестве исходных положений когнитивного подхода к описанию лингвистической семантики нами рассматриваются следующие постулаты: о примате когнитивного, о нерелевантности противопоставления лингвистического и экстралингвистического знания, о тенденции к экономии усилий, о множественности воплощения когнитивных структур в языке, о не-

однородности плана содержания языкового выражения, о множественности семантического описания, о значимости нестандартных употреблений. С позиций когнитивного подхода к представлениям о природе и механизмах человеческого мышления, категории не являются «вместилищами» с четкими границами, так что та или иная сущность должна быть либо внутри вместилища, либо находиться вне его. Согласно когнитивному подходу категории организуются по прототипическому принципу и их границы являются размытыми. Положение о неопределенности границ категорий находит подтверждение в нашей работе, в которой на примерах, полученных методом сплошной выборки из произведений современной англоязычной художественной прозы, показано, что в состав лексической категории жестовых глаголов могут быть включены глаголы других семантических групп, приобретающих значение жестикуляции на функциональном уровне.

С точки зрения когнитивного подхода к семантике слова значения языковых единиц нужно искать в сфере когнитивных процессов. По мнению Р. Лангакера [5], в описание значения слова необходимо включать энциклопедическое знание, учитывать энциклопедическую концепцию семантики слов. Как известно, языковой знак состоит из означающего (в нашей работе это глагольные наименования жестов) и означаемого (то есть реально существующих жестов). А.В. Филиппов отмечает то, что в случаях переложения жестов словами наблюдается два слоя лексического значения: слой поверхностного лексического значения (обозначение моментов физического производства жеста) и слой глубинного значения (значения, свойственного жесту как прямому знаку) [2, с. 191]. Таким образом, значение жестикуляции составляют два основных признака: 1) телодвижение 2) семиотическое значение, закрепленное за этим движением. Выразить идею жестикуляции только своим лексическим значением способны лишь глаголы и глагольные сочетания, содержащие в своей семантической структуре сему 'телодвижение', а также одну или несколько символических сем, то есть лексические единицы с системным значением жестикуляции. В ходе проведенного исследования нам удалось установить, что на функциональном уровне, благодаря введению в состав предложения высказывания модификаторов смысла (жестовой природы обозначаемого глаголом действия), жестикуляция может быть описана глаголами других семантических групп и неустойчивыми глагольными сочетаниями.

Перейдем к рассмотрению глагольных лексем, не имеющих в своих словарных дефинициях значения «жестикуляция», включающего, как нами указывалось ранее, сему 'телодвижение' и 'символические' семы. Эти глагольные лексемы способны обозначать понятие «жестикуляция» лишь в определенной речевой ситуации, при введении в состав предложения или, в некоторых случаях, в прилегающий контекст указателей жестовой природы обозначаемого глаголом действия. В тезаурусе Роже [8] (в разделе Indication в статье Gesticulate) помимо глаголов и глагольных сочетаний с системным значением жестикуляции, приведены некоторые глаголы других семантических групп и неустойчивые глагольные сочетания, способные обозначать жесты в определенном контексте.

Глаголы и глагольные сочетания, обозначающие движения тела, головы, конечностей (например, *saw the air, thumb, jog, poke, snap* и др.), могут быть средствами обозначения жестов, если в предложении или прилежащем контексте выражена абстрактная идея, закреплённая за этими движениями.

Если в семантической структуре глагола содержится идея обозначения чего-либо, а в предложении описывается движение человеческого тела, с помощью которого данная идея передаётся партнёру по коммуникации, то этот глагол также может быть идентифицирован как жестовый. Значение жестикуляции у таких глаголов и неустойчивых глагольных сочетаний является контекстно обусловленным.

Средствами обозначения жестов, раскрывающих их семиотическое значение, на функциональном уровне выступают некоторые глаголы указания, например, глагол *indicate*. В словаре Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English OALDCE [4, с.440] *indicate* определяется как 'point to; point out; make known; be sign of; show the need of; state briefly'. В словарной дефиниции *indicate* не обозначено то, что идея указания доводится до партнера по коммуникации с помощью того или иного движения человеческого тела. *Indicate* приобретает значение жестикуляции, когда в состав предложения или в прилежащий контекст вводятся указатели того, что обозначаемая глаголом абстрактная идея доводится до партнера по коммуникации с помощью жеста. Например:

She threw her finished cigarette into the flames The gesture indicated disgust and disbelief [3];

"They grow yonder." With his free hand he indicated the tall palisade called Plover Cliff about half-mile down the coast [3];

That clumsy shrug of her shoulders indicated that she didn't care [3].

В первом из приведенных выше примеров указателем жестовой природы действия, выраженного глаголом *indicate*, является введённое в предложение существительное *gesture*. Во втором и третьем примерах указан инструмент исполнения жеста словосочетаниями *with his free hand* и *that clumsy shrug of her shoulders*. То, что *indicate* во втором предложении обозначает указательный жест, делает очевидным и словосочетание *the tall palisade called Plover Cliff*.

Глаголом указания, способным обозначать жест на функциональном уровне, является также *show*. Например:

This friendly-goodbye sort of bow showed pleasure for he had company for dinner [3];

Sister St Joseph by the way she stood, by every small gesture and the intonation of her answers, had shown the deep submission in which she held herself; and Waddington, frivolous and impertinent, had shown by his tone that he was not quite at his ease [7, с.136].

В обоих предложениях глагол *show* употреблен в значении 'give evidence or proof of having or being'[4, с.809]. На то, что данная абстрактная идея доводится до партнёров по коммуникации посредством жестов, указывают словосочетания *friendly-goodbye sort of bow* (в первом примере), *by the way she stood, by every small gesture* (во втором примере). Эти словосочетания и являются мо-

диффикаторами смысла в данном случае. Таким образом, show приобретает значение жестикуляции.

Обозначать жест в определенных контекстуальных условиях способен также глагол указания signal. Например:

He signalled to a car, going along the dark, narrow street [3].

"Do we have any more time?" He glanced at his watch and, shaking his head, signalled we didn't [3].

В обоих примерах глагол signal выступает в значении 'make a signal or signals to' [4, с.814]. В первом предложении на жестовую природу обозначаемого глаголом signal действия указывает контекст, поскольку заставить автомобиль остановиться в описанной ситуации можно было только жестом. Во втором примере на жестовый характер действия, выраженного глаголом signal, указывает устойчивое глагольное сочетание shake one's head, обозначающее движение головы.

Средством вербализации жеста на функциональном уровне может выступать глагол sign. Глагол sign способен выступать номинатом жеста на функциональном уровне, приобретая значение жестикуляции при наличии в предложении или прилежащем контексте указателей того, что действие осуществляется посредством телодвижения. Например:

Corman's raised hand signed to his men he was ready to get started [3];

His hand, put on her arm, signed she had to be brave, she had to be prepared for the worst [3].

В приведенных примерах глагол sign употреблен в значении 'make known (to sb) an order or request by making signs' [4, с.813]. В словарной дефиниции отражена лишь идея обозначения (make known (to sb) an order or request). В данных примерах таким указателями жестовой природы обозначаемых глаголом sign действий выступает существительное hand, называющее инструмент исполнения жеста. Таким образом, в предложениях sign – жестовый глагол.

В качестве средства обозначения жестовых кинем на функциональном уровне могут выступать не только глаголы указания, но и глаголы других семантических групп при условии выражения в предложении или прилежащем контексте формы жеста или какого либо указания на то, что обозначаемая глаголом абстрактная идея доводится до восприятия партнера по коммуникации телодвижением. Например:

Other kids made 'tsk' noises and capping their hands to their heads expressed great frustration [3];

With a wave of his hand he dismissed the servant [3];

Kate's hand on my arm stopped me [3];

Crossed her arms across her chest, she refused to discuss the subject [3];

Gesturing, he directed me to drive into the churchyard [3];

Then suddenly she withdrew from the pressure of his arm, what revealed her irritation [3];

With a nod he silenced them both [3];

With a wave of her hand she let them in [3];

Lucy wanted to explain everything, but with a shake of his hand he just waved it off [3].

Перейдём к рассмотрению лексических единиц, описывающих движения тела, которые приобретают значение жестикюляции, если в предложении или прилегающем контексте выражена абстрактная идея, закреплённая за этими движениями.

К таким лексическим единицам относятся, прежде всего, неустойчивые глагольные сочетания, под которыми нами понимаются глагольные сочетания, не зафиксированные в словарях в качестве средства обозначения жестов. Они создаются для обозначения жестов, не являющихся распространёнными, общепринятыми, типичными для людей той или иной культуры. Это могут быть некоторые индивидуальные жесты. Например:

They hammered down their instruments and stamped their feet in approval as applause [3].

Глагольное сочетание *stamp one's foot* обозначает жест в данном примере. Значение жестикюляции данное неустойчивое глагольное сочетание приобрело благодаря введению в предложение словосочетания *in approval as applause*, объясняющего семиотическое значение описанного жеста.

Leach clenched his fists in irritation. "You know damned well what I'm talking about" [3].

Неустойчивое глагольное сочетание *clench one's fists* обозначает жест в данном примере. Значение жестикюляции данное неустойчивое глагольное сочетание приобрело благодаря введению в предложение словосочетания *in irritation*, объясняющего семиотическое значение, закреплённое за данным жестом.

"You see what I'm saying?" "What's that?" Roman cupped a hand behind his ear to show he couldn't hear quite well [3].

Неустойчивое глагольное сочетание *to cup a hand behind one's ear* обозначает жест в приведенном примере. Значение жестикюляции данное неустойчивое глагольное сочетание приобрело благодаря введению в предложение придаточного дополнительного *he couldn't hear quite well*, объясняющего семиотическое значение, закреплённое за данным жестом.

"You remember what we talked about," his father said and patted Sean's shoulder in dismissal [6, c.8].

Неустойчивое глагольное сочетание *patter one's shoulder* обозначает в данном предложении жест. На языковом уровне семиотическое значение жеста выражено предложным сочетанием *in dismissal*. Это предложное сочетание и является указателем жестовой природы движения, обозначаемого глагольным сочетанием.

Whitey looked back over his shoulder as Sean approached, and shook his head, jerked his thumb at the assistant M.E.

"Souza," he called.

"Yeah?"

"Get some information to check the trial leading up here ..." [6, c.152].

В приведенном отрывке жест, обозначенный неустойчивым глагольным сочетанием *to jerk one's thumb*, используется с целью привлечь внимание собеседника, обратить внимание собеседника на что-либо. Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет прилегающий контекст.

"There are many foolish people in the world and when a man in a rather high position puts on no frills, slaps them on the back, and tells he'll do anything in the world for them, they are very likely to think him clever [7].

В приведенном примере жест, обозначенный неустойчивым глагольным сочетанием *to slap smb. on one's back*, используется для выражения дружеского отношения, расположения к кому-либо. Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет прилегающий контекст.

"I was angry when Mommy wouldn't let me have a cookie."

"Right"

"And I slammed the door and I didn't let her come in" [3].

В приведенном примере *to slam the door* обозначает жест, который используется для выражения отрицательных эмоций (а именно, раздражения, злости). Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет прилегающий контекст, описывающий способы выражения ребёнком своего недовольства, обиды на мать.

She covered her face with her hands. "Oh, Mother, you make me ashamed" [7, с.161].

Глагольное сочетание *cover one's face with one's hands* обозначает жест, выводящий вовне эмоциональное состояние (стыд) героини произведения. Семиотическое значение жеста выражено в прилегающем контексте.

Once more I gave Kitty a long, searching, and sagacious look. Then she laid her hand gently on her arm.

"You know, my dear child, that one cannot find peace in work or in pleasure, in the world or in the convent, but only in one's soul" [7, с.150].

Неустойчивое глагольное сочетание *to lay one's hand on one's arm* обозначает в данном случае жест доброжелательного отношения, сочувствия и симпатии к собеседнику, на что указывает прилегающий контекст, описывающий душевную беседу двух женщин.

Joyce kicked her under the table to make her stop laughing [3].

Неустойчивое глагольное сочетание *to kick smb. under the table* в данном примере обозначает жест, на что однозначно указывает описание семиотического значения, закреплённого за телодвижением, а именно – *to make her stop laughing*.

"Raise your hand if you have any questions" [3].

Неустойчивое глагольное сочетание *to raise one's hand* в данном предложении обозначает жест, на что указывает описание семиотического значения, закреплённого за телодвижением, а именно – *you have any questions*.

She clenched her hands, trying with all her might to control herself, for she saw two tears run slowly down his wasted cheeks [7, с.209];

She clenched her hands in order to prevent herself from telling him to hold his silly tongue. She was in black rage [3].

Глагольное сочетание to clench one's hands в данных примерах обозначает жесты, на что указывают введённые в состав предложений описания семиотического значения движения тела (сжимания рук в кулаки), а именно – trying with all her might to control herself (попытка подавить в себе проявление эмоций), in order to prevent herself from telling him to hold his silly tongue (попытка удержаться от оскорблений).

Список глагольных сочетаний, описывающих различные движения человеческого тела, которые на функциональном уровне могут приобретать значение «жестикуляция», может быть продолжен. Поскольку любое движение человеческого тела может быть идентифицировано как жест при условии закрепления за ним определенного семиотического значения, то и глагольная лексема, обозначающая соответствующее движение, может определяться как номинация жеста в определенном контексте, описывающем использование жестов в процессе коммуникации.

Список литературы:

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Постулаты когнитивной семантики // Известия АН. Сер. лит. и яз. 1997. Т. 56. № 1. С. 11-21.
2. Филиппов А.В. Жесты и их отображение в тексте художественного произведения // Лингвистический сборник. Моск. обл. пед. инс-т им. Крупской. М., 1975. Вып. 4. С. 185-194.
3. British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.Uk>
4. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Univ. Press, 1974. 1055 p.
5. Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar. Stanford (Calif): Stanford Univ. Press, 1987. Vol. 1. 516 p.
6. Lehane D. Mystic River. N.Y.: Harper Torch, 2002. 478 p.
7. Maugham W.S. The Painted Veil. М.: Менеджер, 2000. 272 с.
8. Roget's Thesaurus. Longmans Green & Co.: Penguin Books, 1978. 712 p.

© 2015, Голубева Ю.В.

Номинация жестов английскими глаголами и глагольными сочетаниями, не обладающими системным значением жестикуляции

© 2015, Golubeva Ju.V.

Nomination of gestures by English verbs and the verbal combinations of different lexical categories